

## PREKLADOVÁ LITERATÚRA PRE DETI A MLÁDEŽ NA SLOVENSKU PO ROKU 2000

---

---

**Katarína Koreňová**

*Katarína Koreňová je absolventkou Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave, odbor prekladateľstvo a tlmočníctvo, anglický jazyk a kultúra – taliansky jazyk a kultúra. Momentálne pôsobí ako doktorandka na Katedre anglistiky a amerikanistiky, vyučuje predmety v oblasti anglofónnej literatúry pre deti a mládež a zaoberá sa výskumom recepcie detskej prekladovej literatúry na Slovensku. Je spoluzakladateľkou anglického študentského internetového časopisu Perspectives, na tvorbe ktorého sa niekoľko rokov aktívne podieľala vo funkcii šéfredaktorky. Za diplomovú prácu s názvom Prekladová literatúra pre deti a mládež na Slovensku po roku 2000 jej bola udelená Cena rektora. V budúcnosti by sa rada ďalej venovala výskumu, prekladu a tvorivému písaniu.*

### **1 CHARAKTERISTIKA SITUÁCIE PO ROKU 1989**

Po roku 1989 nastala na Slovensku okrem iných aj zmena v literárnom svete, obzvlášť v oblasti prekladovej literatúry. S uvoľnením cenzúry sem začala prenikať západná literatúra, „najmä prvoplánová oddychová spisba“ (Stanislavová et al., 2010, s. 31) a „došlo k priamej kontaktovej konfrontácii hodnôt literárnej, knižnej kultúry“ (Kopál et al, 1994, s. 14). Náš svet sa odrazu začal odvíjať na opačnej strane zemegule, z ktorej k nám prúdilo množstvo nových príbehov, a tým, ktorí nám ich sprostredkovali, akoby záležalo viac na zisku, ako na dôkladnom výbere hodnotných diel. Podobná hystéria vo využívaní a zneužívaní novonadobudutej slobody nie je zriedkavým javom. Bolo tomu tak napríklad aj v USA, keď sa po prijatí prvého dodatku ústavy v roku 1791 zabezpečila úplná sloboda prejavu a tlače, čo viedlo k morálnemu úpadku v publicistickej sfére. Namiesto serióznej žurnalistiky sa noviny naplnili klebetami a začali byť poplatné politickej moci.

Okrem zmeny orientácie z východu na západ u nás ponovembrové obdobie znamenalo tiež transformáciu vydavateľskej sféry. Pred rokom 1989 bolo na Slo-

vensku len zopár vydavateľstiev, no v porevolučnom ovzduší sa ich počet rozhojnil. Na konci 20. storočia Slovenská národná knižnica v Martine evidovala až 2 259 vydavateľov (Gregorová, 2000, sek. 6), z toho však približne len 30 relevantných. Podľa štatistík z roku 1998 vzniká na Slovensku každý rok až 200 nových vydavateľstiev, z nich však veľké množstvo skončí po vydaní jedného titulu (ANKETA Pri jesennej ofenzíve..., 1998).

Špecifickými a azda najvnímavejšími recipientmi literatúry sú práve deti a mládež. Je to aj z dôvodu, že u nich chýba schopnosť kriticky vyhodnotiť materiál, ktorý sa im dostane do rúk, čo môže mať závažný a nepriaznivý vplyv na ich sociálny a emocionálny vývin. Obzvlášť to platí v súčasnej spoločenskej situácii, keď sa médiá stali tzv. „druhým rodičom“ a deti pri nich trávajú väčšinu voľného času. Tieto skutočnosti nás viedli k tomu, že sa v našom výskume budeme venovať literatúre pre deti a mládež na Slovensku v období po roku 2000.

Prekladová tvorba pre deti bola pred rokom 1989 orientovaná do väčšej miery na Sovietsky zväz a krajiny bývalého východného bloku. Po roku 1989 sa naopak ťažisko prekladovej tvorby presunulo na západné krajiny. Po celé porevolučné obdobie teda dominujú preklady z anglického jazyka. V období po roku 2000 je zdrojovou krajinou číslo jeden Veľká Británia a číslo dva USA.

Pre porovnanie situácie v detskej literatúre pred a po roku 1989 môžeme konfrontovať informácie o vydaných prekladových tituloch z roku 1988 s informáciami z obdobia po roku 2000. Situáciu najlepšie vystihuje Eva Preložníková v odbornom článku s názvom *Priepustnosť žánrov a tém v prekladovej literatúre pre deti mládež* (1994, s. 121). Autorka v ňom charakterizuje prekladovú tvorbu roku 1988 nasledovne: „Úplná absencia súčasného diela anglickej, americkej a francúzskej literatúry pre deti.“ Naopak, údaje z obdobia po roku 2000 hovoria samé za seba. Najmenej 50 titulov detskej literatúry preložených každoročne z anglického jazyka a najmenej sto titulov ročne zo všetkých jazykov dohromady.

Ako sme už naznačili, porevolučné obdobie poznamenal aj morálny úpadok v knižne publikovanej literatúre. Vo sfére detskej prekladovej literatúry sa to prejavilo v podobe prílivu komerčnej, triviálnej literatúry pre deti, ako napríklad disneyovky, zbierky prerozprávanych rozprávok bratov Grimmovcov, alebo Charlesa Perraulta pod názvom *Najmilšie rozprávky, Najkrajšie rozprávky, ...a iné rozprávky*, a pod. Za komerčné tituly bez umeleckej hodnoty považujeme aj adaptácie diel svetových klasikov napríklad do komiksovej podoby (Fortuna Print): *Cesta okolo sveta za 80 dní, Traja mušketieri, Alicia v krajine zázrakov, Huckleberry Finn*, a iné. Pre dievčatá sa vo veľkom vydávali napríklad príbehy *Barbie* (Egmont Neografia), edícia paperbackov podľa seriálu *Beverly Hills 90210* (Egmont Neografia), edícia *Medzi nami dievčatami* (Príroda). Pre chlapcov zasa vychádzali rôzne dobrodružné tituly.

Pod komerčným tlakom zahraničných titulov utrpela aj pôvodná tvorba.

Dokladom toho je, že „v prvých poprevratových rokoch sa slovenská literatúra takmer prestala vydávať. Vyplyvalo to predovšetkým z nebyvalého prísunu zahraničnej literatúry na nízkapacitný slovenský knižný trh, ktorá bola za predchádzajúceho režimu takmer nedostupná“ (Sedlák et al., 2009, s. 536). Taktiež sa znížila kvalita publikácií a prekladov. Hlavnými dôvodmi boli: nedostatok financií, nedôsledný a povrchný prístup vydavateľstiev k redakčnej práci a ich orientácia na zisk a kvantitu, a nie na kvalitu, či estetickú hodnotu.

Počiatkový chaos a hodnotový neporiadok zapríčinený presadzovaním trhového mechanizmu začal v prvom desaťročí nového milénia ustupovať a vo väčšom množstve sa objavujú aj umelecky hodnotné diela pre deti a mládež (Stanislavová et al., 2010, s. 32). To však neznamená, že by komerčne orientovanej literatúry ubúdalo.

Po roku 2000 ide z masovej literatúry predovšetkým o rôzne upírske ságy a horory, literatúru, ktorá si buduje popularitu na detskej a mládežníckej fascinácii temnými témami a nadprirodzenými javmi. Po publikácii a následnom obrovskom úspechu ságy *Twilight* od Stephenie Meyerovej (Tatran, 2008) sa z tejto témy stal priam populárny kult.

Denník SME v roku 2010 pátral vo vydavateľstvách a kníhkupectvách po tom, aký typ literatúry v dnešnej dobe vyhľadáva mládež. Na otázku „Čo poteší tínedžerov?“ zástupcovia vydavateľstiev a kníhkupectiev odpovedali: „Upíri, draci, strach a city“ (Gašparcová, 2010).

Na jednej strane sa neustále diskutuje o tom, že mladí ľudia veľmi málo čítajú, a na druhej strane sa pri obhajobe brakov a nízkeho žánra veľmi často argumentuje tým, že hoci je hodnota týchto titulov pochybná, mládež číta aspoň niečo. Domnievame sa, že pri negatívnom vplyve, aký môže mať mnoho z týchto titulov (už nejde len o povrchnosť či bezduchosť), je potrebné opatrnejšie posudzovať, čo deti čítajú, a neuspokojiť sa len s faktom, že vôbec čítajú. Obávame sa totiž, že medzi tým, čo sa propaguje ako detská a mládežnícka literatúra, nájdeme aj tituly úplne nevhodné pre deti a mládež. Prirodzene, práve z nich sa stávajú bestsellery.

V 90. rokoch jeden z popredných slovenských vedcov v oblasti literatúry pre deti a mládež, Ján Kopál, vyjadril obavy o hodnotové smerovanie literatúry pre deti a mládež týmito slovami: „Kde sa ale vzala hodnotová orientácia, ktorá je v súčasnosti predkladaná literárnou alebo audiovizuálnou kultúrou našim deťom zo sveta západnej kultúry? Sú v nej priam profilovo rozohrané hodnoty príznačné pre filozofiu pragmatizmu. S orientáciou na individualizmus, životný materializmus, na tvrdý zápas o biologickú existenciu, kde sa v súlade s prírodnosťou uplatňuje individuálne alebo skupinové násilie, agresivita, brutalita až krutosť. Vysoko je v tomto type kultúry frekventovaná vynachádzavosť, prefíkanosť, chytrnosť, chytráctvo, hrdosť, sebavedomie, ľudský čin, skutok supermana s upriamením viac na hodnoty materiálneho zisku, blahobytu ako na hodnoty duchovných po-

trieb. Tomu v transformácii reality do umeleckej podoby nahráva redukcia textu na dejovú samoúčelnosť, na hororové napätie, príbehovú seriálovosť“ (Kopál et al, 1994, s. 12-13).

Všetky vymenované negatívne skutočnosti by sme mohli pripísať aj určitej časti prekladovej literatúry pre deti a mládež po roku 2000, no dalo by sa k nim ešte pridať množstvo ďalších. Vymenujme len niektoré: necitlivé odkrývanie tabuizovaných tém, beznádej, chaos v základných hodnotách, naturalizmus v zobrazovaní sexuálnych scén, okultizmus.

Uvedené skutočnosti a témy sa týkajú najmä toho okruhu prekladovej literatúry, ktorý môžeme označiť pojmom komerčná literatúra.

## **2 LITERATÚRA PRE DETI A MLÁDEŽ V ČÍSLACH**

Podme sa ale oboznámiť so situáciou v knižne publikovanej prekladovej literatúre pre deti a mládež v ostatnom desaťročí. Údaje týkajúce sa pôvodnej tvorby uvádzame pre dokreslenie celkového obrazu. Domnievame sa, že na začiatku je dôležité ozrejmiť si situáciu z najširšieho uhla pohľadu a odpovedať si na otázky:

- koľko sa prekladalo,
- z ktorých jazykov,
- ako boli tituly distribuované vo vydavateľstvách,
- aký bol pomer medzi novými a znovuvydávanými titulmi.

Nakoniec sa pozrieme aj na formálne nedostatky vo vydavateľských údajoch.

Nasledujúci prehľad predstavuje štatistické vyhodnotenie bibliografickej rešerše na tému „Knižne publikovaná literatúra pre deti a mládež na Slovensku v období od roku 2000 až 2011.“ Rozsiahlu rešerš vyhotovila Alžbeta Košťanová z Odboru digitálnych služieb Slovenskej národnej knižnice v Martine dňa 21.12.2011. Do súpisov neboli zahrnuté encyklopédie ani náučná literatúra, maľovanky, leporelá bez textu, brožúry ani preklady slovenskej literatúry do iných jazykov. Rešerš taktiež neobsahuje školské učebnice, komiksy ani publikácie na CD nosičoch.

### **2.1 Prekladová verzus pôvodná literatúra (graf č. 1)**

Ako vyplýva z rešerše, digitálny online katalóg eviduje za obdobie medzi rokom 2000 a 2011 celkovo 2225 knižne publikovaných titulov pre deti a mládež. Zaujímavé je, že prekladová literatúra predstavuje 53 % (1180) z celkového objemu, čo je o 6 % viac ako počet pôvodných titulov v slovenskom jazyku - 47 % (1045).

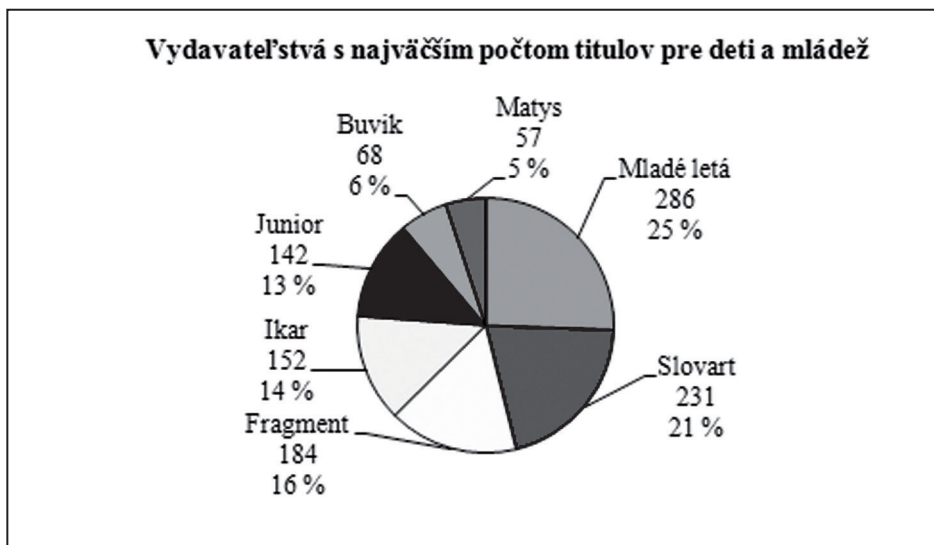


90 prekladov), francúzština (5,9 %, 70 prekladov), poľština (4,6 %, 54 prekladov), taliančina (2,5 %, 29 prekladov), švédčina (2,1 %, 25 prekladov), španielčina (1,4 %, 16 prekladov), ruština (1,3 %, 15 prekladov), dánčina (1 %, 12 prekladov), maďarčina (0,9 %, 11 prekladov), gréčtina (0,25 %, 3 preklady), slovinčina (0,25 %, 3 preklady), chorvátčina (0,17 %, 2 preklady), arabčina (0,17 %, 2 preklady). Po jednom titule vyšli preklady z rumunčiny, hebrejčiny, rómčiny a gruzínčiny. U 74 (6,3 %) prekladov nebolo možné zistiť východiskový jazyk.

### 2.3 Distribúcia titulov vo vydavateľstvách (graf č. 3)

Čo sa týka vydavateľov, za posledných 12 rokov vychádzali knihy pre deti a mládež (prekladové aj pôvodné) v 361 „vydavateľstvách“. Vydavateľstiev *sensu stricto* však bolo menej než vydavateľov - fyzických osôb. Najväčším vydavateľstvom literatúry pre deti a mládež sú podľa rešerše SPN Mladé letá (12,9 %, 286 titulov). Vzniklo zlúčením dvoch vydavateľstiev - SPN a Mladých liet - v roku 2003. Slovenské pedagogické nakladateľstvo pôsobí na Slovensku už od roku 1920 a vydavateľstvo Mladé letá od roku 1950. Druhým najväčším vydavateľstvom pre deti a mládež je Slovart (10,4 %, 231 titulov), za ním Fragment (8,3 %, 184 titulov), Ikar (6,8 %, 152 titulov), Junior (6,4 %, 142 titulov), Buvik (3,1 %, 68 titulov), Matys (2,6 %, 57 titulov) a ďalšie s menej ako dvomi percentami. Všetky väčšie vydavateľstvá vznikali v 90. rokoch, prípadne ešte skôr (SPN, Mla-

Graf č. 3



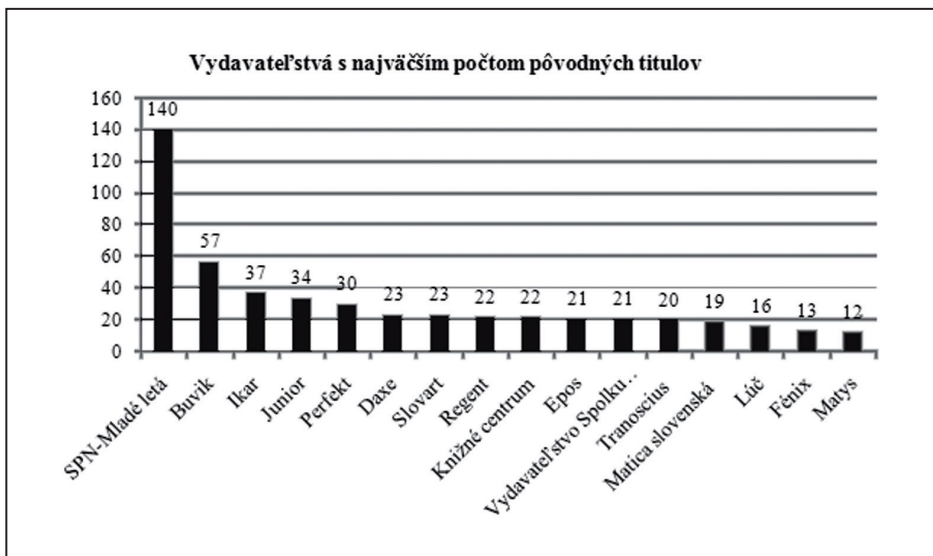
## PREKLADATELSKÉ LISTY 2

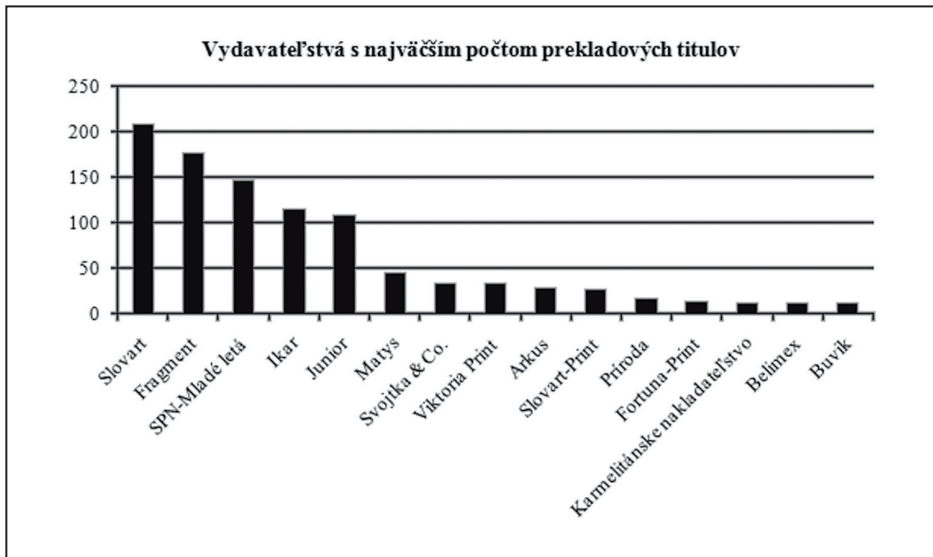
dé letá, Transcius). Výnimkou je len slovenská pobočka českého Nakladatelství Fragment s názvom Vydavateľstvo Fragment založená v roku 2004. Z produkcie tohto vydavateľstva mali úspech najmä dobrodružné série pre deti od rakúskeho autora Thomasa Brezina a z tvorby pre mládež *Upírske denníky* americkej autorky L. J. Smithovej.

Pôvodnú tvorbu vydávalo podľa rešerše 262 vydavateľstiev/vydavateľov, čiže je distribuovaná pomerne rozdrobene. Dôkazom je aj zistenie, že len dve zo všetkých vydavateľstiev publikovali v období od roku 2000 až 2011 viac ako 50 titulov. Prvú priečku získali SPN – Mladé letá (13,4 % 140 titulov) a za nimi Buvik (5,5 %, 57 titulov). Na strednej úrovni 20-50 vydaných titulov sa tiež ocitlo pomerne málo vydavateľstiev – len deväť: Ikar (3,5 %, 37 titulov), Junior (3,2 %, 34 titulov), Perfekt (2,8 %, 30 titulov), Daxe (2,2 %, 23 titulov), Slovart (2,2 %, 23 titulov), Knižné centrum (2,1 %, 22 titulov), Epos (2 %, 21 titulov), Vydavateľstvo Spolku Slovenských spisovateľov (2 %, 21 titulov) a Transcius (1,9 %, 20 titulov). Až 161 vydavateľov publikovalo len jeden titul (!).

Preklady vychádzali v 99 vydavateľstvách, čo je v porovnaní s pôvodnou literatúrou omnoho menšie číslo, aj napriek tomu, že počet prekladových titulov je vyšší ako pôvodných. V pôvodnej literatúre je pomer počtu vydavateľstiev k počtu titulov 1:4, v prekladovej 1:12. Domnievame sa preto, že väčšina veľkých vydavateľstiev na Slovensku má väčší záujem o vydávanie prekladovej tvorby ako domácej tvorby pre deti a mládež. Najviac prekladov sme zaznamenali vo vydavateľstve Slovart (17,6 %, 208 titulov), Fragment (15 %, 177 titulov), SPN – Mladé

Graf č. 4





Graf č. 5

Letá (12,4 %, 146 titulov) Ikar (9,7 %, 115 titulov) a Junior (9,2 % 108 titulov). Na strednej úrovni 21-50 titulov je päť vydavateľstiev: Matys (3,8 %, 45), Viktoria Print (2,8 %, 33), Svojtka & Co (2,8 %, 33), Arkus (2,5 %, 29) a Slovart-Print (2,2 %, 26).

Zo všetkých 361 vydavateľstiev/vydavateľov sa len 46 venovalo obom oblastiam tvorby, teda ako prekladovej tak aj pôvodnej literatúre. Ostatné sa špecializovali len na jednu oblasť. Výlučne prekladovú tvorbu pre deti a mládež vydávali: Viktoria Print (31), Svojtka (28), Slovart-Print (26), Fortuna-Print (14), Delfín-knižné hračky (7) a iné s menším počtom titulov. Naopak, výlučne pôvodné tituly nájdeme vo vydavateľstve Knižné centrum (22), Regent (22), Daxe (23), Fénix (13), Motýľ (4) a v iných s menej ako štyrmi vydanými titulmi.

## 2.4 Jednovydavatelja

V pôvodnej literatúre sme našli neuveriteľných 61,5 % (161 zo všetkých 262) jednovydavateľov, resp. samovydavateľov (vydali len jeden titul), čo je o 15 % viac ako v prekladovej literatúre 46,5 % (46 jednovydavateľov zo všetkých 99). Medzi vydavateľmi malého počtu titulov nájdeme predovšetkým fyzické osoby, občianske združenia, knižnice, univerzity, gymnáziá, asociácie, osvetové strediská, hnutia, misijné spoločnosti a pod.



## 2.5 Počet nových titulov v prekladovej tvorbe

V prekladovej literatúre sme zaznamenali v danom období až 1098 nových titulov. Zvyšných 82 druhých až desiatych vydaní predstavuje 6,9 % z celkového počtu a znamená to, že na Slovensku sa v posledných rokoch prekladová tvorba vydavateľstiev sústredila takmer výlučne na vydávanie nových titulov. Najviac, čiže desať vydaní, sa dostalo publikácii *Svrček a mravce* od Vojtecha Kubaštu a Jiřího Nováka v preklade – prebásnení – Maše Haľamovej. Leporelo, obľúbené nielen v Česku a na Slovensku, ale aj v okolitých európskych krajinách, vychádza už viac než pol storočia vo vydavateľstve Mladé letá; najnovšie vydanie je z roku 2010.

## 2.6 Počet nových titulov v pôvodnej literatúre

V pôvodnej literatúre bolo znovuvydaných titulov viac ako v prekladovej literatúre. Zaznamenali sme 232 znovuvydaných titulov, čo predstavuje 22,2 % z celkového počtu. Mnohých vydaní sa dočkali napríklad rozprávky Márie Ďuričkovej, Márie Rázusovej-Martákovovej, Jozefa Cígera Hronského a iných.

## 2.7 Chyby vo vydavateľských údajoch

Pri pátraní po vydavateľských údajoch u titulov, ktoré sa nachádzajú v rešerši, sme zistili okrem chýbajúceho jazyka alebo názvu originálu aj rôzne iné chyby. Zo zistených formálnych nedostatkov vo vydavateľských údajoch v tejto súvislosti sa najviac vyskytuje neuvádzanie východiskového jazyka, respektíve pôvodného názvu titulu v cudzom jazyku.

Tento jav sa týka predovšetkým leporel a publikácií s malým počtom strán, ako aj knižných hračiek so sprievodným textom, no určitú, nie nezanedbateľnú časť publikácií s neuvedeným východiskovým jazykom tvoria zbierky svetových rozprávok Charlesa Perraulta, bratov Grimmovcov, prípadne Ezopove bájky, alebo bájky Jeana La Fontaina a tiež rozprávky o zvieratách, prípadne adaptácie diel svetovej literatúry. Najviac takýchto prekladov vyšlo vo vydavateľstvách Matys a Junior.

V online digitálnom katalógu SNK sa v záznamoch niektorých titulov prekladovej literatúry po roku 2000 nachádzajú aj frázy typu „pravdepodobne preložené z...“

Vydavateľské údaje v niektorých tituloch neobsahujú žiadne informácie o poradí vydania. Týka sa to predovšetkým vydavateľstva Junior, u ktorého sme zistili aj ďalšie nedostatky, ako napríklad chýbajúce meno autora. V publikácii

z produkcie tohto vydavateľstva *Abeceda v rozprávke – O Snehulienke* dokonca v knihe chýbal aj rok vydania. Ak vydavateľstvo uvedie pôvodný názov titulu, v tomto prípade *Troquelados Clásicos*, a jediný údaj o jeho pôvodcovi je prezentovaný vo forme „Text © Miroslav Pogran“, znamená to, že Miroslav Pogran je autorom španielskeho originálu, autorom prekladu, alebo nebodaj napísal originál, a potom ho aj preložil do slovenčiny? Žiaľ, tento prípad nie je jediný svojho druhu. V článku Nadeždy Sieglovej s názvom *Literatura na okraji*, ktorý bol publikovaný v zborníku *Žánrové hodnoty literatúry pre deti a mládež I.*, sú v stati *Vnější podoba díla* podobné nedostatky priamo spájané s poklesom hodnôt.

„Argumentace dotyčných nakladatelských pracovníků (Fortuna-Print a Bastei-Moba) se opírá o tvrzení, že děti a méně náročné čtenáře jméno autora nezajímá, ve skutečnosti však nejde o nic jiného než o projev poklesu hodnot“ (Sieglová et al, 1994, s. 111).

Domnievame sa, že v rámci sprehľadnenia vydavateľskej situácie na Slovensku, by sa malo dohliadať na dodržiavanie technickej normy STN 01 0166 (uvádzanie vydavateľských údajov). Asi je na zamyslenie aj to, či sú všetci vydavatelia s touto normou oboznámení.

V tomto kontexte je dôležité položiť si ešte otázku, kam sa stratilo staré dobré odporúčanie „pre čitateľov od x rokov.“ Vekovú hranicu vhodnosti, resp. nevhodnosti obsahu vydavateľa uvádzajú, ako chcú. Niekde ju nájdeme takmer neviditeľnú ako jedno z čísel v oblasti čiarového kódu, napríklad vo forme 14+, inde je uvedená jasne, no mnohokrát ju nenájdeme vôbec. Na zváženie je však aj fakt, že odporúčanie, pre ktorú vekovú skupinu je daný titul vhodný, často nereflektuje skutočnú prístupnosť či vhodnosť obsahu danej publikácie.

Neporiadok a nejednotnosť v uvádzaní vydavateľských údajov je jedným z dôkazov, že v prekladovej literatúre (nielen) na Slovensku vládne po roku 1989 chaos. Situácia je neprehľadná, v zásade neexistuje regulácia a už vôbec nie kontrola, alebo postihy za nedodržanie pravidiel alebo noriem.

## ZÁVER

Ak sa na situáciu pozrieme pozorne, zistíme, že všetko so všetkým súvisí. Prekladová literatúra na Slovensku, nielen pre deti a mládež, trpí po roku 2000 rôznym chorobami. Orientácia niektorých vydavateľov na zisk podmieňuje spôsob, akým sa pristupuje k redakčnej činnosti, a teda aj k prekladateľom. Čím rýchlejšie sa podarí vydavateľstvu preložiť nový zahraničný titul, tým je pravdepodobnejšie, že čitatelia nesiahnu najprv po českom preklade. Potom sa stáva, že prekladateľ dostane na 800-stranový román 5 týždňov. Stále väčšie množstvo prekladov je preto šitých horúcou ihlou, čo ide samozrejme na úkor ich kvality.



publiky : Rozhodnutia úradu : archív 2000 : Rozhodnutia I. stupňa : Koncentrácie. [online], Bratislava 21. 8. 2000. [cit: 2012-10-20]. Dostupné na internete: <<http://www.antimon.gov.sk/66/171/rozhodnutie-c-2000fh31243.axd>>.

KOPÁL, J.: Proces zhodnocovania a časového prevrstvovania hodnôt v tvorbe a recepcii detskej literatúry. In: *Žánrové hodnoty literatúry pre deti a mládež I.* Nitra : Vysoká škola pedagogická, 1994. s. 9-23. ISBN 80-88738-23-7.

PRELOŽNÍKOVÁ, E.: Priepustnosť žánrov a tém v prekladovej literatúre pre deti a mládež. In: *Žánrové hodnoty literatúry pre deti a mládež I.* Nitra : Vysoká škola pedagogická, 1994. s. 117-125. ISBN 80-88738-23-7.

SEDLÁK, I. et al.: *Dejiny slovenskej literatúry II.* Bratislava : Literárne a informačné centrum. Martin : Matica slovenská, 2009. 785 s. ISBN 978-80-7090-945-4.

SIEGLOVÁ, N.: Literatura na okraji. In: *Žánrové hodnoty literatúry pre deti a mládež I.* Nitra : Vysoká škola pedagogická, 1994. s. 105-115. ISBN 80-88738-23-7.

STANISLAVOVÁ, Z. et al.: *Dejiny slovenskej literatúry pre deti a mládež po roku 1960.* 1.vyd. Bratislava : Literárne informačné centrum, 2010. 318 s. ISBN 978-80-8119-026- 1.

## RESUMÉ

The paper analyses the situation in translated and original juvenile literature in Slovakia in the 21<sup>st</sup> century. The outcomes might prove useful in further systematization of the research in the given field. The research is based on a database of 2225 titles published in Slovakia between 2000 and 2011. The titles in the database are approached as a whole and statistics are provided as to the number of original and translated titles, most frequently translated languages, as well as the most active publishers on the market etc. Furthermore, it also addresses issues concerning the publishers' inconsistency in following the ISO standards, especially in translated titles, including omission of essential data, such as the name of the translator, the source language or age range.

Mgr. Katarína Koreňová  
Katedra anglistiky a amerikanistiky  
Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave  
Gondova 2  
81499 Bratislava  
[katarinakorenova@yahoo.com](mailto:katarinakorenova@yahoo.com)